

Internacionalizando RDA

la norma y su gestión

Chris Oliver
Chair, RDA Board
Noviembre 11, 2020

RDA, una norma global de metadatos

→ doble internacionalización:

1. El contenido de la norma diseñada por los creadores de metadatos para ser usada en todo el mundo.

- Una norma que tiene la adaptabilidad y flexibilidad que permita su uso en diversos contextos.

2. La gestión de la norma. Una norma para ser usada, mantenida y desarrollada conjuntamente con representantes de todas las áreas del globo.

- Toma de decisiones y administración compartidas.

Internacionalización

2010 → RDA se ajusta al panorama internacional

2020 → RDA se convierte en una norma de metadatos internacional



Internacionalización 2010

- Alineado con principios y modelos bibliográficos conceptuales internacionalmente aceptados.

Principios de catalogación internacional de la IFLA

Modelos conceptuales bibliográficos de la IFLA: FRBR y FRAD

- Declaración de relación con otras normas internacionales
- Texto sobre el uso de RDA en un contexto internacional
- Gestión limitada a asociaciones y bibliotecas nacionales de 4 países.

Internacionalización 2010

RDA 0.11 (RDA en el kit de herramientas original)

“RDA está diseñada para usarse en un contexto internacional”

→ **Evidencia de intención**

- compatibilidad con principios, modelos y normas internacionales establecidos

- algunas guías u orientaciones incluídas para adaptarse a diferentes contextos lingüísticos, nacionales y culturales

→ **Se requiere de un desarrollo posterior - para concretar esa intención.**

Sensibilización sobre ciertas áreas

Observaciones durante el proceso de desarrollo original y previo a-2016

- Enfoque Anglo-Americano/Oeste observado en instrucciones y terminología.
- Necesidad de hacer que las instrucciones funcionen para cualquier idioma y script (guión)
- Trabajo necesario para flexibilizar el uso de fechas en otros calendarios, diferentes tipos de medida, diferente terminología.
- Observaciones de los equipos de traducción:
 - las frases que funcionan en Inglés, no siempre tienen el mismo sentido en otros idiomas.
 - precisiones / diferenciaciones en términos en Inglés– no son aplicables en otros idiomas.

Internacionalización 2020

- Alineación continua con principios internacionalmente aceptados y modelos bibliográficos conceptuales

Principios de catalogación internacional de la IFLA

Modelo conceptual bibliográfico de la IFLA: IFLA LRM

declaración de relación con otras normas internacionales

la internacionalización se añade como un objetivo fundamental que guía el desarrollo de la norma

la gestión cambió radicalmente para involucrar a las comunidades de todo el mundo

Internacionalización 2020

RDA -- añadido a los objetivos de RDA (RDA en el nuevo kit de herramientas)

“RDA está diseñado para un público internacional con la expectativa de que los agentes catalogados tomen decisiones propias al aplicar cuando sea deseable”

...

“Dada la flexibilidad de los métodos de orientación y registro, los metadatos proporcionados por diferentes agentes no serán necesariamente idénticos, pero al mismo tiempo -los datos generados serán entendidos por cualquier agente cuando se compartan. Se hace hincapié en la **armonización de datos** en lugar de la compatibilidad estricta.”

RDA > Introducción a la RDA > Objetivos y principios que rigen RDA

No más “una talla le queda a todos”

RDA está diseñado para que se puedan crear metadatos para satisfacer los intereses de las comunidades locales dentro de un marco global de interoperabilidad.

– Gordon Dunsire, [*Accommodating local cataloguing traditions in a global context*](#), 2018

Ajustando las tradiciones de catalogación local en un contexto global

- Bases para la interoperabilidad de datos → el conjunto de elementos compartidos
→ los datos tiene la misma estructura
-
- enfoque en el terreno común que compartimos

Ajuste de variaciones

- IFLA LRM proporciona la estructura básica para los datos bibliográficos
- RDA sigue estrictamente la estructura de la IFLA LRM y entonces refina y extiende entidades, atributos y relaciones para acomodar el uso como un estándar práctico
- RDA es un paquete de elementos de datos, directrices e instrucciones
- Las instrucciones de RDA son todas etiquetadas como OPTION (opción)
- Cuatro métodos de grabación para reflejar diferentes entornos tecnológicos
- Una comunidad que cataloga toma decisiones: elementos de datos
 - Instrucciones
 - métodos de grabación

Ajuste de Variaciones

- Una comunidad al catalogar puede usar los vocabularios controlados preferidos de RDA (esquemas de codificación de vocabulario) o puede recomendar el uso de otro esquema reconocido
- Una comunidad al catalogar puede elegir cuál esquema quiere usar para construir cadenas de texto (esquemas de codificación de cadenas)
- Colocar dentro de RDA Toolkit para que una comunidad registre y comparta sus decisiones:
 - establecimiento de políticas
 - perfiles de aplicación y otros documentos (compartidos o no)
 - recursos comunitarios

Ajuste de variaciones

IFLA LRM

RDA – refine y extiende IFLA LRM

Aplicaciones de RDA – también puede refinar y ampliar aún más el RDA

Comunidades geográficas, nacionales y lingüísticas

Colecciones especiales

Colecciones para usuarios con necesidades específicas

Versiones en idiomas

RDA un estándar internacional

un estándar que pone el mismo valor en todas sus versiones de idioma

- El inglés es considerado como una de las versiones
- El inglés es la versión utilizada como punto de partida para las traducciones, pero deliberadamente denominado una "versión".

Por ejemplo,
lista alfabética de
idiomas

Recursos

- > Recursos comunitarios
- > Vocabularios comunitarios
- > Términos en idiomas
específicos

- [Terms in Afrikaans](#)
- [Terms in Albanian](#)
- [Terms in Arabic](#)
- [Terms in Baluchi](#)
- [Terms in Basque](#)
- [Terms in Bosnian](#)
- [Terms in Brahui](#)
- [Terms in Breton](#)
- [Terms in Bulgarian](#)
- [Terms in Burmese](#)
- [Terms in Catalan](#)
- [Terms in Chinese](#)
- [Terms in Croatian](#)
- [Terms in Czech](#)
- [Terms in Danish](#)
- [Terms in Dutch](#)
- [Terms in English](#)
- [Terms in Esperanto](#)
- [Terms in Fijian](#)
- [Terms in Finnish](#)
- [Terms in French](#)

Términos en Afrikaan
Términos en Albanés
Términos en Árabe
Términos en Baluchi
Términos en Vasco
Términos en Bosnio
Términos en Brahui
Términos en Bretón
Términos en Búlgaro
Términos en Birmano
Términos en Catalán
Términos en Chino
Términos en Croata
Términos en Checo
Términos en Danés
Términos en Holandés
Términos en Inglès
Términos en Esperanto
Términos en Fiyiano
Términos en Finlandés
Términos en Francés

Versiones en idiomas

- integración perfecta de diferentes versiones de idioma dentro de un kit de herramientas
- visibilidad de las diferentes comunidades de idiomas utilizando RDA
- una sensación de participar en una comunidad de catalogación internacional compartida que se extiende a través de los límites del lenguaje

Traducciones

- diseño mejorado para el trabajo de traducción: el nuevo diseño modular facilita el desarrollo y el mantenimiento de las traducciones
- reutilización integrada de texto y uso de plantillas -- facilitan el trabajo de traducción
- software complementario para ayudar con la traducción: Trados

Internacionalización: prioridad estratégica

2020-2022 prioridades estratégicas

- Desarrollar RDA como un estándar dinámico y responsivo
- Aumentar la adopción de RDA
- Proporcionar gestión relevante

Estándar de respuesta

- cambios en respuesta a los avances tecnológicos
- *(por ejemplo, la opción de utilizar un método de grabación optimizado para la web semántica)*
- ajustes en respuesta a las necesidades de las diferentes comunidades lingüísticas, nacionales y culturales
- interés común - compatibilidad de datos
- enfocado en la armonización, no en la producción de cadenas idénticas
- es posible acomodar diferentes tradiciones de catalogación dentro de la misma estructura para los datos, dentro del mismo conjunto de elementos

Facilitar la adopción de RDA

- encarnar el objetivo de la internacionalización en un conjunto de principios
- 5 principios que resumen lo que significa la internacionalización para la Junta de la RDA y para el Comité Directivo de la RDA
- forma visible/patente para las motivaciones y acciones de la Junta y el RSC
- garantiza un compromiso continuo con la internacionalización
- cerca de la redacción final (que se publicará pronto)

Principios (en proceso de finalización/concreción)

- 1.** El diseño y el desarrollo de la norma deberían apoyar la adopción internacional.
- 2.** Desarrollar y mantener el estándar debe proporcionar oportunidades de involucrar a una amplia gama de individuos y comunidades.
- 3.** La norma debe reconocer, respetar y estar informados del conocimiento, valores y prácticas locales.
- 4.** Incluyendo perspectivas globales en la norma debe beneficiar a todas las partes involucradas.
- 5.** La práctica de integrar los puntos de vista mundiales en las normas debe ser sostenible.

Documento RSC sobre internacionalización

- documento preparado para la reunión de octubre del Comité Directivo de la RDA
- basado en los 5 principios
- evaluación de las formas en que el Proyecto 3R avanzó y logró estos principios
Internationalization of RDA Toolkit during the 3R project
Internacionalización de RDA Toolkit durante el proyecto 3R
escrito por Gordon Dunsire, septiembre 2020

Gestión pertinente

- una norma que se utilizará, mantendrá y desarrollará conjuntamente con representación de todas las áreas del mundo

Punto de partida en 2005

- un estándar desarrollado por asociaciones y bibliotecas nacionales de 4 países predominantemente angloparlantes
- países de autoría original:
 - Australia
 - Canada *Bilingüe*
 - Reino Unido
 - Estados Unidos

Cambio en la gestión a partir de 2016

representación de las seis regiones geográficas de las Naciones Unidas

África

Asia

Europa

América Latina y el Caribe

Norteamérica

Oceanía

Junta de RDA

- la transición al nuevo modelo de gestión en 2018
- representantes de una Institución Nacional en cada una de las 6 regiones
- toma de decisiones para la estrategia y la administración
- representantes de la región de América Latina y el Caribe:

2017-2019 Ángela Quiroz Ubierna, Biblioteca del Congreso Nacional de Chile

2020-2022 Filiberto Felipe Martinez Arellano, Biblioteca Nacional de México

Comité Directivo de la RDA (RSC)

- toma de decisiones para el contenido de la norma
- internacionalización de la gestión en múltiples formas:
 - representante de un órgano de representante regional de la RDA de cada una de las 6 regiones
 - 2 core positions on RSC:
 - Oficial de Enlace del Equipo de Traducciones
 - Oficial de Participación Comunitaria Más Amplia
 - un grupo de trabajo permanente: Grupo de trabajo de traducciones
 - RSC exigió incluir una representación amplia al formar grupos de trabajo "tarea y término"
 -

Comité Directivo de la RDA (RSC)

- órgano representativo regional importante en varios sentidos:
 - representante de RSC - participación directa en las decisiones sobre el contenido del desarrollo estándar y futuro
 - propuestas de la región pasan por el organismo regional a RSC
 - el organismo regional identifica a personas calificadas para los grupos de trabajo de RSC
- un proceso más complejo: el cuerpo tiene que primero tomar forma, luego ser aprobado por la Junta de RDA
- impresionante trabajo en la región de América Latina y el Caribe para desarrollar rápidamente su organismo representativo regional



RDA, una norma global

-
- Desarrollo de RDA que internacionaliza el contenido de la norma
 - Gestión de la RDA que internacionaliza la toma de decisiones y la administración

Crédito de Flickr por la imagen

Licencia de atribución Creative Commons

Flags1 by Noah

Banderas 1 por Noah

<https://www.flickr.com/photos/noahbulgaria/184427400/>

¿ Preguntas ?

christine.oliver@uottawa.ca